**外来词在英语翻译中的意义失对研究**

文｜文柳

**摘要：**外来词是在不同语言之间和不同文化之间相互接触而产生的一种文化现象。英语作为全球通用语言，在经济全球化发展背景下，大量英语外来词进入各国语言体系中，并对语言发展产生较大影响，如何合理的使用外来词是当前翻译的重要研究内容。本文从外来词的失能角度出发，通过分析外来词的演变过程及其在翻译中的优势与“失能”，重点探讨翻译中以英语为目的语的意义失对，能够更好的对外来词进行深入理解和运用，同时也可以为合适翻译外来词找到相应翻译策略，还可以进一步推动外来词规范使用提供参考。

**关键词**：外来词；翻译；目的语；规范化

**一、引言**

关于语言之间的互补性，美国语言学家爱德华·萨皮尔曾有一句名言：“语言同文化一样，很少是自给自足的。”历史越是悠久的语言，其开放性、融通性、构造性就越强。作为具有1400多年历史，现今使用范围最广的英语，其语言词汇的移借特征尤为明显。据统计，在近100万个英语词汇中，只有约6万个词汇源于英语本族，而移借词和外来语则占词汇总量的80%。可以说，大量外来词融入英语的历程从侧面展现了英国文化的不断演化与发展，早期基督教传入不列颠群岛，英语开始受拉丁语的影响，罗曼征服后法语又一度成为英格兰的官方语言，近代以后随着人文主义的兴起与科学技术的飞速发展，英国逐渐确立其在世界的殖民霸权，不同语言中的词汇借此纷纷涌入英语，最终促成了英语的现代定型。当前，也有部分学者对于外来词做出了相应研究。如王新和王文飞首先分析了外来词进入汉语中的演进历史，随后重点探讨了外来词进入汉语中的特点和原因，并且提出如何规范使用外来词的相应策略[1]。刘晓佳指出外来词大致可以分为借用词、混合词、转写词、意译词和改写词五类，并且对外来词的文化特点进行了详细分析，重点强调在学习外来词的同时应该将其文化背景与之想联系，这样更能够掌握好外来词的使用场合[2]。许晓萍从英语词汇学视角出发，探讨了汉语中的外来词[3]。也有学者对外来词的使用进行了比较分析[4-5]。

**二、外来词进入汉语的特点和表达功能**

当然，大量外来词在与英语磨合后早已成为英语语言的组成部分，如果不作专门的词源追溯，很难察觉到其中的异质性，因此此处的“外来词”指的是那些融入英语后仍保有较为突出源语本色的非派生词汇。它们能够进入英语往往与国家间的科学文化交流密切相关，又多因引入时间的相对不长而保持着一定的陌生感与新异性。这一类词汇由于自身的特征，很难在翻译中被恰当地运用，在以英语为目的语的翻译过程中，思维惯性、惰化认知与知识欠缺往往使译者更趋向于用浅熟平易的词句去构建源语与目的语之间的联系。所以，为数不少的英语外来词在翻译过程中就处于被闲置的状态，它们没有进入译者的“辞典”，失去了作为“词汇”而存在的应有功能。

事实上，许多英语外来词有着较强的表达功能，甚至可以说，这些外来词在意义上具有专属性与强调性。以汉语“蛇蝎美人”一词为例，在汉译英的过程中，大多数译者往往先将汉语词汇拓展成释义型的句子，然后以语法关系为参照一一对译。而“蛇蝎美人”在英语中则有专门的法语移借词表述，即“Femme fatale”。同理，再以汉语“土崩瓦解”一词为例，常见的翻译一般为“something falls apart”，或名词“disintegration”等等，但德语移借词“gotterdammerung”则更能强化“土崩瓦解”一词的厚重感与历史必然性。该词本是德国著名剧作家理查德·瓦格纳的歌剧《诸神的黄昏》的德语名称，但在文化传播过程中，英语将其移借，并赋予其特定的引申含义。

**三、英语外来词在以英语为目的语的翻译中的优势与“失能”**

由此可见，英语外来词在以英语为目的语的翻译中具有三个显著的优势：其一，简明化。外来词可以将较复杂的源语转化为较为简单的目的语，而又不会出现意义缺失的情况，这一点在德语移借词中尤为突出，因为德语单词的构造方式与英语有较大的不同，往往可以用一个单词就概括较复杂的语义。其次，陌生化。常规用语诗意特征较弱，特别是在翻译一些文学性较强的文本时，如果使用俗言俚语便会在一定程度上贬损源语文本的审美价值，而外来词的文化属性则能在一定程度上满足目的语使用群体的审美期待。最后，氛围化。非习见词汇在文学上使用频率的高低多由该词的词语“氛围”所决定，即某词除了表层含义所指外，其引申含义具有自觉的意义加成属性。对此类英语外来词的正确使用可以在文本中营造一种言外的观感，这种意义的“盈余”就是词语氛围化的直接产物。

然而，即使英语外来词在以英语为目的语的翻译中有上述优势，但在总体应用上仍处于“失能”状态。这主要是因为，首先由于意义特指属性，许多外来词汇表现出了典故化的倾向，如果不了解其背后的文化含义，就难以妥当地使用它们。其次则主要是译者自身知识欠缺的问题，如果译者对某个英语外来词一无所知，也就谈不上使用了。可知，词汇本身的可操作性低与操作主体的主观回避影响了英语外来词在翻译中的运用。外来词在翻译中的应用虽然受制于文化差异下各不相同的语言习惯，但这种“失能”并不是绝对的、不可挽救的，它始终只是一个技术性瓶颈，只要文化交流与译介活动不停止，意义失对问题就能够在不同文明之间的商讨与对话中得到解决。

**四、结语**

语言作为人际交往过程中的桥梁，随着社会的发展，语言也会发生相应的变化。时代的变化促使语言更加规范化，更加符合现实生活。所以，语言也会不断更新和变化 ，英语外来词就是其中的表现之一。英语作为国际上最为广泛的语言，对于各个国家都会存在一定影响，外来词作为英语词汇库中的重要组成部分，对于外来词的认识不能仅仅停留在意思、拼写等方面需要更多去了解外来词的背景文化，这样更能够对外来词进行深刻的认识，同时也有利于更好的学习外来词，提升外语水平。为此，对于外来词我们需要用科学的视角来对待，无论是大众媒体还是政府部分，都需要在外来词的规范化上发挥作用。本文通过对外来词在翻译中以英语为目的语的意义失对进行分析，希望能够对今后学习者有所帮助。

**参考文献：**

[1]王新,王文飞.英语外来词引进的新趋势及翻译策略[J].海外英语,2018(16):144-145.

[2]刘晓佳.英语词汇中外来词汇的文化特点[J].宿州教育学院学报,2018,21(02):46-47+66.

[3]许晓萍.关于英语词汇学外来词的相关探讨[J].湖北开放职业学院学报,2019,32(19):167-168.

[4]李云龙.结构规约与认知调适——关于汉语外来词出现与发展机制的统一性解释[J].河北经贸大学学报(综合版),2019,19(04):38-44.

[5]祁春花.中日英源外来语的比较研究之发音规则比较[J].智库时代,2020(10):239-240.

[6]王瑛,黄蓬博.英源汉语外来词的语义分类和构词模式与特点——以《汉语外来词词典》3407个英源汉语外来词为例[J].沧州师范学院学报,2019,35(02):43-49.